



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CLAIMS

Diplomatic Relations and Consular matters

Exchanges of Notes between CANADA and ROMANIA

Ottawa, April 3 and May 5, 1967

Entered into force April 3 and May 5, 1967

PRÉTENTIONS FINANCIÈRES

Les Relations diplomatiques et les questions consulaires

Échanges des notes entre le CANADA et la ROUMANIE

Ottawa les 3 avril et 5 mai 1967

En vigueur les 3 avril et 5 mai 1967

53 664 000
b. 3159231

32 757 099
616390 79
98525-1



CONTENTS

	PAGE
I Letter dated April 3, 1967 from the Secretary of State for External Affairs to the Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania concerning diplomatic relations	4
II Reply of the Head of the Delegation	6
III Letter dated May 5, 1967 from the Head of the Delegation to the Secretary of State for External Affairs concerning certain consular matters	8
IV Reply of the Secretary of State for External Affairs	10
V Letter dated May 5, 1967 from the Secretary of State for External Affairs to the Head of the Delegation concerning claims	12
VI Reply of the Head of the Delegation	14

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1967/3

Prix: 35 cents

No. de catalogue E3-1967/3

PRETENTIONS FINANCIÈRES

The Queen's Printer, Ottawa

Les Relations diplomatiques et les questions consulaires

Échanges des notes entre le Canada et la Roumanie

Ottawa les 3 avril et 5 mai 1967

En vigueur les 3 avril et 5 mai 1967

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 3 avril 1967 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie au sujet de relations diplomatiques	5
II Réponse du Cref de la Délégation	7
III Note en date du 5 mai 1967 du Chef de la Délégation au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au sujet de certaines questions consulaires	9
IV Réponse du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	11
V Note en date du 5 mai 1967 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chef de la Délégation au sujet des prétentions financières	13
VI Réponse du Chef de la Délégation	15

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, April 3, 1967

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the recent discussions which have taken place in Ottawa between representatives of the Government of Canada and representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the establishment of diplomatic relations between our two countries.

In those discussions, in which the expression was given to the desire of the two governments to develop relations between Canada and Romania, understanding was reached on the following:

1. diplomatic relations would be established between Canada and the Socialist Republic of Romania as of this date;
2. both parties would establish diplomatic missions at the Embassy level, and would have no objection to such missions' being non-resident or headed by non-resident Ambassadors.

I have the honour to confirm that this understanding is entirely acceptable to the Government of Canada.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

*Secretary of State
for External Affairs of Canada*

His Excellency George Macovescu,
First Deputy Minister of Foreign Affairs,
Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania,
Ottawa

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 3 avril 1967

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Ottawa entre les représentants du gouvernement du Canada et les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie au sujet de l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux pays.

Au cours de ces entretiens, où fut exprimé le désir des deux gouvernements de développer les relations entre le Canada et la Roumanie, il a été convenu que:

1. des relations diplomatiques seraient établies entre le Canada et la République Socialiste de Roumanie, à compter de ce jour;
2. les deux parties établiraient des missions diplomatiques au niveau d'ambassade et ne s'opposeraient pas à ce que de telles missions soient non résidentes ou dirigées par des ambassadeurs non résidents.

J'ai l'honneur de confirmer que cette entente est parfaitement acceptable au gouvernement du Canada.

Je vous prie, Excellence, d'accepter l'assurance de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Secrétaire d'État

aux Affaires extérieures du Canada

Son Excellence Monsieur George Macovescu,
Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères,
Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie,
Ottawa

II

*The Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania
to the Secretary of State for External Affairs*

(Translation)

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ottawa, April 3, 1967

SIR,

I have the honour to refer to the recent discussions which have taken place in Ottawa between representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and representatives of the Government of Canada concerning the establishment of diplomatic relations between our two countries.

In those discussions, in which expression was given to the desire of the two governments to develop relations between Romania and Canada, understanding was reached on the following:

1. diplomatic relation would be established between the Socialist Republic of Romania and Canada as of this date;
2. both parties would establish diplomatic missions at the Embassy level, and would have no objection to such missions' being non-resident or headed by non-resident Ambassadors.

I have the honour to confirm that this understanding is entirely acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GEORGE MACOVESCU

*First Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania*

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs of Canada,
Ottawa

II

*Le Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

(Traduction)

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ottawa, le 3 avril 1967

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Ottawa entre les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et les représentants du gouvernement du Canada au sujet de l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux pays.

Au cours de ces entretiens, où fut exprimé le désir des deux gouvernements de développer des relations entre la Roumanie et le Canada, il a été convenu que:

1. des relations diplomatiques seraient établies entre la République Socialiste de Roumanie et le Canada, à compter de ce jour;

2. les deux parties établiraient des missions diplomatiques au niveau d'ambassade et ne s'opposeraient pas à ce que de telles missions soient non résidentes ou dirigées par des ambassadeurs non résidents.

J'ai l'honneur de confirmer que cette entente est parfaitement acceptable au gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'accepter l'assurance de ma très haute considération.

GEORGE MACOVESCU

*Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie*

L'Honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada,
Ottawa

III

*The Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania
to the Secretary of State for External Affairs*

(Translation)

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

May 5, 1967

SIR,

I have the honour to refer to the discussions between the representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and the representatives of the Government of Canada on certain consular matters and to confirm the agreement reached between our two Governments on the following:

1. (a) The Romanian authorities will examine in accordance with their laws any application for renunciation of Romanian citizenship submitted by a person who while being a Romanian citizen has also acquired Canadian citizenship, taking into consideration also the fact that the applicant has his permanent residence in the territory of Canada.

(b) The Canadian authorities will have the same obligation in case their approval should be necessary in order to ensure that applications to renounce Canadian citizenship are given effect.

2. A person who visits the territory of the Socialist Republic of Romania or Canada on a Canadian passport furnished with a Romanian visa or a Romanian passport furnished with a Canadian visa, respectively, will not be denied permission to leave Romanian or Canadian territory, as the case may be, on the grounds that the person concerned is a citizen of the state visited.

3. The authorities of each state will examine, on the basis of their domestic legislation, without delay and in a spirit of goodwill, any application submitted by a representative of the diplomatic mission or consular office of the other state with regard to consular access to citizens of the latter who have been detained or arrested.

4. The authorities of each state will return to the authorities of the other state the Romanian or Canadian passports, as the case may be, which they hold or which are surrendered to them for safekeeping.
Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GEORGE MACOVESCU

*First Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania*

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs of Canada,
Ottawa

III

*Le Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

Traduction

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 5 mai 1967

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et les représentants du gouvernement du Canada au sujet de certaines questions consulaires et de confirmer l'accord réalisé entre nos deux gouvernements sur les points suivants:

1. (a) Les autorités roumaines examineront selon les termes de leurs lois toute demande de renonciation à la citoyenneté roumaine soumise par une personne qui, étant citoyen roumain, a aussi acquis la citoyenneté canadienne, vu également le fait que le requérant a son domicile dans le territoire du Canada.

(b) Les autorités canadiennes auront la même obligation au cas où leur approbation serait nécessaire pour assurer la mise en vigueur des demandes de renonciation à la citoyenneté canadienne.

2. Une personne qui séjourne à titre de visiteur dans le territoire de la République Socialiste de Roumanie ou du Canada sur la base d'un passeport canadien avec visa roumain ou d'un passeport roumain avec visa canadien, respectivement, ne se verra pas refuser l'autorisation de quitter, selon le cas, le territoire roumain ou canadien du fait que ladite personne possède la citoyenneté de l'État qu'elle visite.

3. Les autorités de l'un ou l'autre État, selon les termes de leurs lois intérieures, examineront sans délai et avec bienveillance toute demande soumise par un représentant de la mission diplomatique ou de l'office consulaire de l'autre État en ce qui concerne l'accès consulaire auprès des citoyens de ce dernier qui ont été détenus ou mis en état d'arrestation.

4. Les autorités de chacun des deux États retourneront à celles de l'autre État les passeports roumains ou canadiens, selon le cas, qui sont détenus ou qui leur auront été rendus pour mise en lieu sûr.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GEORGE MACOVESCU

*Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie*

L'Honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada,
Ottawa

IV

*The Secretary of State for External Affairs
to the Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 5, 1967

EXCELLENCY,

I have the honour to thank you for your letter of May 5, 1967 referring to the discussions between the representatives of the Government of Canada and the representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania concerning certain consular matters and to confirm the agreement reached between our two Governments on the following points:

1. (a) The Romanian authorities will examine in accordance with their laws any application for renunciation of Romanian citizenship submitted by a person who while being a Romanian citizen has also acquired Canadian citizenship, taking into consideration also the fact that the applicant has his permanent residence in the territory of Canada.
 - (b) The Canadian authorities will have the same obligation in case their approval should be necessary in order to ensure that applications to renounce Canadian citizenship are given effect.
 2. A person who visits the territory of the Socialist Republic of Romania or Canada on a Canadian passport furnished with a Romanian visa or a Romanian passport furnished with a Canadian visa, respectively, will not be denied permission to leave Romanian or Canadian territory, as the case may be, on the grounds that the person concerned is a citizen of the state visited.
 3. The authorities of each state will examine, on the basis of their domestic legislation, without delay and in a spirit of goodwill, any application submitted by a representative of the diplomatic mission or consular office of the other state with regard to consular access to citizens of the latter who have been detained or arrested.
 4. The authorities of each state will return to the authorities of the other state the Romanian or Canadian passports, as the case may be, which they hold or which are surrendered to them for safekeeping.
- Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

*Secretary of State
for External Affairs of Canada*

His Excellency George Macovescu,
First Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

IV

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 5 mai 1967

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre du 5 mai 1967 relative aux entretiens entre les représentants du gouvernement du Canada et les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie au sujet de certaines questions consulaires et de confirmer l'accord réalisé entre nos deux gouvernements sur les points suivants:

1. (a) Les autorités roumaines examineront selon les termes de leurs lois toute demande de renonciation à la citoyenneté roumaine soumise par une personne qui, étant citoyen roumain, a aussi acquis la citoyenneté canadienne, vu également le fait que le requérant a son domicile dans le territoire du Canada.
 - (b) Les autorités canadiennes auront la même obligation au cas où leur approbation serait nécessaire pour assurer la mise en vigueur des demandes de renonciation à la citoyenneté canadienne.
 2. Une personne qui séjourne à titre de visiteur dans le territoire de la République Socialiste de Roumanie ou du Canada sur la base d'un passeport canadien avec visa roumain ou d'un passeport roumain avec visa canadien, respectivement, ne se verra pas refuser l'autorisation de quitter, selon le cas, le territoire roumain ou canadien du fait que ladite personne possède la citoyenneté de l'État qu'elle visite.
 3. Les autorités de l'un ou l'autre État, selon les termes de leurs lois intérieures, examineront sans délai et avec bienveillance toute demande soumise par un représentant de la mission diplomatique ou de l'office consulaire de l'autre État en ce qui concerne l'accès consulaire auprès des citoyens de ce dernier qui ont été détenus ou mis en état d'arrestation.
 4. Les autorités de chacun des deux États retourneront à celles de l'autre État les passeports roumains ou canadiens, selon le cas, qui sont détenus ou qui leur auront été rendus pour mise en lieu sûr.
- Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Secrétaire d'État

aux Affaires extérieures du Canada

Son Excellence Monsieur George Macovescu,
Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie

*The Secretary of State for External Affairs
to the Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 5, 1967

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Canada and representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania concerning Canadian claims against Romania and Romanian claims against Canada.

The Canadian Government proposes that negotiations between the Canadian Government and the Romanian Government be held with a view to reaching a lump-sum settlement of all claims against Romania of the Canadian Government and of Canadian citizens. It is understood that the Romanian Government is prepared to negotiate with a view to reaching an agreement no less favourable to Canada than similar agreements concluded by Romania with third countries to settle claims outstanding against Romania by such third countries or their citizens.

The Canadian Government also proposes that the settlement take into account all Romanian claims against Canada. The Canadian Government is prepared to negotiate with a view to reaching an agreement no less favourable to Romania than similar agreements concluded by Canada with third countries to settle claims outstanding against Canada by such third countries or their citizens.

The Canadian Government proposes that negotiations commence in Bucharest at an early date to be determined by mutual agreement.

I would appreciate receiving confirmation that the Romanian Government is agreeable to the commencement of negotiations on the foregoing basis.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

Secretary of State

for External Affairs of Canada

His Excellency George Macovescu,
First Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 5 mai 1967

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du gouvernement du Canada et les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie au sujet des prétentions financières canadiennes contre la Roumanie et des prétentions financières roumaines contre le Canada.

Le gouvernement canadien propose l'ouverture de négociations en vue d'un règlement forfaitaire de toutes les prétentions financières contre la Roumanie du gouvernement du Canada et de citoyens canadiens. Il est entendu que le gouvernement roumain est disposé à négocier en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable au Canada que ne l'ont été à d'autres pays les accords conclus par la Roumanie en règlement des prétentions contre la Roumanie de la part de ces autres pays ou de leurs citoyens.

Le gouvernement canadien propose en outre que le règlement tienne compte de toutes les prétentions financières roumaines contre le Canada. Le gouvernement canadien est disposé à négocier en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable à la Roumanie que ne l'ont été à d'autres pays les accords conclus par le Canada en règlement des prétentions contre le Canada de la part de ces autres pays ou de leurs citoyens.

Le gouvernement du Canada propose que les négociations commencent à Bucarest à une date prochaine à fixer d'un commun accord.

Je vous serai reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le gouvernement roumain consent à l'ouverture des négociations en accord avec les propositions énoncées plus haut.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

Son Excellence George Macovescu,
Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie

VI

*The Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania
to the Secretary of State for External Affairs*

Translation

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

May 5, 1967

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date the text of which reads as follows:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Canada and representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania concerning Canadian claims against Romania and Romanian claims against Canada.

The Canadian Government proposes that negotiations between the Canadian Government and the Romanian Government be held with a view to reaching a lump-sum settlement of all claims against Romania of the Canadian Government and of Canadian citizens. It is understood that the Romanian Government is prepared to negotiate with a view to reaching an agreement no less favourable to Canada than similar agreements concluded by Romania with third countries to settle claims outstanding against Romania by such third countries or their citizens.

The Canadian Government also proposes that the settlement take into account all Romanian claims against Canada. The Canadian Government is prepared to negotiate with a view to reaching an agreement no less favourable to Romania than similar agreements concluded by Canada with third countries to settle claims outstanding against Canada by such third countries or their citizens.

The Canadian Government proposes that negotiations commence in Bucharest at an early date to be determined by mutual agreement.

I would appreciate receiving confirmation that the Romanian Government is agreeable to the commencement of negotiations on the foregoing basis.

I wish to confirm that the Romanian Government is in agreement with this text.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GEORGE MACOVESCU

*First Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania*

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs of Canada
Ottawa

*Le Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

Traduction

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

le 5 mai 1967

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte se lit comme suit:

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du gouvernement du Canada et les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie au sujet des prétentions financières canadiennes contre la Roumanie et des prétentions financières roumaines contre le Canada.

Le gouvernement canadien propose l'ouverture de négociations en vue d'un règlement forfaitaire de toutes les prétentions financières contre la Roumanie du gouvernement du Canada et de citoyens canadiens. Il est entendu que le gouvernement roumain est disposé à négocier en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable au Canada que ne l'ont été à d'autres pays les accords conclus par la Roumanie en règlement des prétentions contre la Roumanie de la part de ces autres pays ou de leurs citoyens.

Le gouvernement canadien propose en outre que le règlement tienne compte de toutes les prétentions financières roumaines contre le Canada. Le gouvernement canadien est disposé à négocier en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable à la Roumanie que ne l'ont été à d'autres pays les accords conclus par le Canada en règlement des prétentions contre le Canada de la part de ces autres pays ou de leurs citoyens.

Le gouvernement du Canada propose que les négociations commencent à Bucarest à une date prochaine à fixer d'un commun accord.

Je vous serai reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le gouvernement roumain consent à l'ouverture des négociations en accord avec les propositions énoncées plus haut.

Je m'empresse de vous faire savoir que le gouvernement roumain est d'accord avec ce texte.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GEORGE MACOVESCU

*Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie*

L'Honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada,
Ottawa



3 5036 20092178 4

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE SOCIALE DE ROUMANIE

le 5 mai 1967

1967, 5 mai
LE MINISTRE

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735 Barrington Street

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Eterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

MONTREAL
Édifice Eterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657 Granville Street

VANCOUVER
657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre librairie.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/3

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1967/3

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

GEORGE MACOVESCU

Le Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie

L'Honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères du Canada
Ottawa